Global Storybooks

globalstorybooks.net

အနာစီနှင့် ဉာဏ်ပညာ / Anansi and Wisdom

✎ Ghanaian folktale
Wiehan de Jager
Naw Thazin Hpway (my)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

အနာစီနှင့် ဉာဏ်ပညာ

Anansi and Wisdom

✎ Ghanaian folktale
Wiehan de Jager
Naw Thazin Hpway

3

မြန်မာဘာသာ my / English en

ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက လူတွေဟာဘာမှကိုမသိကြပါဘူး။ သူတို့ဟာ အပင်ကိုဘယ်လိုစိုက်သလဲ၊ ဘယ်လိုအဝတ်အထည်တွေကို ဘယ်လိုရက်လုပ်သလဲ၊ သို့မဟုတ် သံထည်တွေကိုဘယ်လိုလုပ်သလဲဆိုတာကို မသိကြပါဘူး။ ကောင်းကင်ပေါ်မှာရှိတဲ့ နှိုင်ရမ်ဆိုတဲ့နတ်ဘုရားကသာ တစ်ကမ္ဘာလုံးမှာရှိတဲ့ ဉာဏ်ပညာကိုပိုင်ဆိုင်ပါတယ်။ သူဟာထိုအရာကို မြေအိုးထဲထည့်ထားပါတယ်။

. . .

Long long ago people didn’t know anything. They didn’t know how to plant crops, or how to weave cloth, or how to make iron tools. The god Nyame up in the sky had all the wisdom of the world. He kept it safe in a clay pot.

မြေအိုးဟာ မြေကြီးပေါ်မှာ အစိတ်စိတ်အမွှာမွှာကွဲကြေသွားပါတယ်။ ဉာဏ်ပညာဟာ လူတိုင်းနဲ့ဝေမျှဖို့အတွက်လွတ်လပ်သွားပါတယ်။ ဒါဟာ လူတွေက ဘယ်လိုပုံစံမျိုးနဲ့ လယ်ယာစိုက်ပျိုးသလဲ၊ အဝတ်အထည်တွေကို ရက်လုပ်သလဲ၊ သံထည်တွေကို ဘယ်လို ပြုလုပ်ရမလဲနဲ့ အခြားအရာတွေကိုဘယ်လိုလုပ်ရမလဲဆိုတာ သိသွားကြပြီပါဘဲ။

. . .

It smashed into pieces on the ground. The wisdom was free for everyone to share. And that is how people learned to farm, to weave cloth, to make iron tools, and all the other things that people know how to do.

သိပ်မကြာခင်မှာဘဲ သူဟာ သစ်ပင်ထိပ်ကိုရောက်သွားပါတယ်။ ဒါပေမယ့်သူဟာ ရပ်လိုက်ပြီး“ငါက ဉာဏ်ပညာအရှိဆုံးဖြစ်ရမှာ၊ ငါ့သားကငါ့ထက်တော်နေတယ်။” လို့စဉ်းစားမိတယ်။ အနာစီဟာ အရမ်းကိုဒေါသထွက်သွားပြီးမြေအိုးကို သစ်ပင်အောက်ပစ်ချလိုက်ပါတယ်။

. . .

In no time he reached the top of the tree. But then he stopped and thought, “I’m supposed to be the one with all the wisdom, and here my son was cleverer than me!” Anansi was so angry about this that he threw the clay pot down out of the tree.

တစ်နေ့မှာ နတ်ဘုရားကြီးနိုင်ရမ်ဟာ သူ့ရဲ့ ဉာဏ်ပညာမြေအိုးကို အနာစီဆီပေးဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ပါတယ်။ အဲ့ဒီဉာဏ်ပညာမြေအိုးကို ကြည့်လိုက်တိုင်း အနာစီဟာ အသစ်တစ်ခုခုကို သင်ယူရရှိပါတယ်။ အဲ့ဒါကအရမ်းကိုစိတ်လှုပ်ရှားဖို့ကောင်းပါတယ်။

. . .

One day, Nyame decided that he would give the pot of wisdom to Anansi. Every time Anansi looked in the clay pot, he learned something new. It was so exciting!

လောဘကြီးတဲ့ အနာစီက “ငါဒီအိုးကို သစ်ပင်အမြင့်ကြီးပေါ်မှာ တင်ထားလိုက်ရင် တစ်အိုးလုံးကို ငါတစ်ယောက်ထဲပိုင်ဆိုင်နိုင်မယ်” ဆိုပြီးတွေးပါတယ်။ သူဟာ ကြိုးအရှည်တစ်ချောင်းနဲ့ အိုးကိုပတ်ပြီးသူ့ရဲ့ဗိုက်နဲ့ဆက်ကာချည်ထားလိုက်ပါတယ်။ သူဟာသစ်ပင်ပေါ်ကိုစပြီးတက်ပါတယ်။ ဒါပေမယ့် သစ်ပင်တက်တဲ့အခါ အဲ့ဒီအိုးက သူ့ရဲ့ဒူးနဲ့ အချိန်တိုင်း တိုက်နေတဲ့အတွက် တက်ရတာ ခက်ခဲပါတယ်။

. . .

Greedy Anansi thought, “I’ll keep the pot safe at the top of a tall tree. Then I can have it all to myself!” He spun a long thread, wound it round the clay pot, and tied it to his stomach. He began to climb the tree. But it was hard climbing the tree with the pot bumping him in the knees all the time.

အနာစီရဲ့ သားငယ်ကတော့ သစ်ပင်အောက်ကနေထပြီးတစ်ချိန်လုံးရပ်ကြည့်နေခဲ့ပါတယ်။ သူက “အိုးကိုကျောပေါ်မှာထားရင်ဒီထက်ပိုပြီးတက်ရတာ မလွယ်ကူဘူးလား” လို့ပြောလိုက်ပါတယ်။ အနာစီဟာ ဉာဏ်ပညာနဲ့ပြည့်နေတဲ့မြေအိုးကို သူ့ရဲ့ကျောဘက်မှာပြောင်းလိုက်တဲ့အခါ အများကြီးပိုလွယ်ကူသွားပါတယ်။

. . .

All the time Anansi’s young son had been standing at the bottom of the tree watching. He said, “Wouldn’t it be easier to climb if you tied the pot to your back instead?” Anansi tried tying the clay pot full of wisdom to his back, and it really was a lot easier.